



## UniBg per Dante 2021

# Traduzioni, tradizioni e rivisitazioni dell'opera di Dante

In diretta su:

[www.youtube.com/UniBgperDante2021](http://www.youtube.com/UniBgperDante2021)

### Giovedì 13 maggio

Ore 9.00-9.30 – Saluti istituzionali.

**Remo Morzenti Pellegrini** (Magnifico Rettore dell'Università degli studi di Bergamo), **Paolo Buonanno** (Prorettore con delega alla Ricerca scientifica e comunicazione), **Rossana Bonadei** (Direttrice del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere), **Alessandro Masi** (Segretario Generale, Società Dante Alighieri), **Gino Ruozzi** (Università di Bologna - Presidente dell'Associazione degli Italianisti).

### *Teorie e metodi per la tradizione dantesca I*

Ore 9.30-10.45 – Coordina **Rino Caputo** (Università di Roma "Tor Vergata").

- **Raffaele Pinto** (Universitat de Barcellona), *La traduzione come comprensione del testo*;
- **Norbert Matyus** (Catholic University, Budapest), *Problemi metrici nelle traduzioni dantesche*;
- **Stefano Magni** (Aix-Marseille Université), *Dal 'De Monarchia' ai 'Preliminary Drafts of a World Constitution' (1948). L'ispirazione dantesca nel progetto federalista di G.A. Borgese.*

Ore 10.45-11.15 – discussione.

Ore 11.30-12.45 – Coordina **Fabio Scotto** (Università di Bergamo).

- **Francesca Manzari** (Aix-Marseille Université), *'Then Must the [Translator] be Merciful'. D.G. Rossetti ed E. Pound lettori-scrittori di Dante*;
- **Sylvain Trousselard** (Université Lumière - Lyon 2), *Inferno XIX. La 'translatio Dantis', elementi di semantica e di poetica*;
- **Elisabetta Benigni** (Università di Torino), *«Trattando l'ombra come cosa salda»: ricezione e traduzione della Commedia nel mondo arabo.*

Ore 12.45-13.15 – discussione.

Ore 14.30-15.45 – Coordina **Marco Sirtori** (Università di Bergamo).

- **José Blanco** (Università statale del Cile), *Validità filologica delle traduzioni castigliane della 'Comedia'*;
- **Alessandra Brezzi** (Università di Roma "La Sapienza"), *"Tradurre, leggere, interpretare? Cent'anni di Dante in Cina"*;
- **Marco Taddei** (Università di Bergamo), *La 'Divina Commedia' in Giappone. Esempi di intertestualità dantesca nella letteratura moderna e contemporanea.*

Ore 15.45-16.15 – discussione.

### **Interventi di studiosi che hanno inviato una proposta d'intervento**

Ore 16.30-18.15 – Coordina **Thomas Persico** (Università di Bergamo).

- **Anna De Ponti** (Università Cattolica, Milano), *Motivi danteschi nella poesia di Varlam Šalamov. Note per un'analisi filologica di Rasskaz o Dante*;
- **Valentina Petaros** (Presidente Società Dante Alighieri – Capodistria), *La 'Divina Commedia' tra traduzione e versione. I tentativi della lingua slovena*;
- **Abdelhaleem Solaiman** (Università di Genova – University of Aswan), *Tradurre Dante in arabo*;
- **Elisa Squicciarini** (Università di Pisa), «*Tanta pietà m'accora*»: il motivo della compassione nelle chiose del Tasso al Dante dell'Angelica;
- **Andrea Quaini** (University of Wisconsin, Madison), «*O Padre nostro, che ne' cieli stai*». Traduzione, esegesi e accessibilità del 'Pater Noster' in Purgatorio XI;
- **Hasmik Vardanjan** (Università di Verona), *Le pagine dantesche di 'Bazmavep', la rivista filologico-letteraria della Congregazione Mechitarista armena*.

Ore 18.45-19.15 – discussione.

### **Venerdì 14 maggio**

Ore 8.30-10.15 – Coordina **Enzo Noris** (Società Dante Alighieri – Bergamo).

- **Matteo Tamborrino** (Università di Pisa), *Tra sommi poeti ci si intende: Dante "tradotto" in scena da Leo de Berardinis*;
- **Chiara Della Cagna** (docente nei Licei), *La traduzione come esegesi: la resa della polisemia e dell'oscurità della 'Commedia' nelle traduzioni francesi del XX e XXI secolo*;
- **Corina Anton** (Università di Bucarest), *Una traduzione della Commedia caduta nell'oblio: la versione romena di Alexandru Marcu*;
- **Francesca Salvatori** (docente nei Licei), *Rudolf Borchardt traduttore della 'Commedia'*;
- **Matheus Vieira** (Scuola Superiore Meridionale), *Il sogno dantesco, l'incubo di Castro Alves: il viaggio del 'Navio Negreiro' verso la Città Dolente*;
- **Caterina Conti** (Università di Trieste), *La 'Divina Commedia' alla radio francese*.

Ore 10.15-10.45 – discussione.

### **Teorie e metodi per la traduzione dantesca II**

Ore 11.00-12.45 – Coordina **Paolo Borsa** (Universität Freiburg).

- **Rosanna Casari** (Università di Bergamo), *2021. Dante e Dostoevskij (1821-1881): osservazioni sull'Epilogo di 'Delitto e castigo'*;
- **Kristina Landa** (Università di Bologna), *Il 'Purgatorio' nella Russia sovietica. Arnaut Daniel nelle traduzioni di Michail Lozinskij (1940) e Aleksandr Iljušin (1979)*;
- **Raul Calzoni** (Università di Bergamo) *Dante e W.G. Sebald: nella "selva oscura" del poema degli elementi 'Secondo natura'*;
- **Luigi Cepparrone** (Università di Bergamo), *"Il toscano Omero". Dante nell'opera di Gravina e di Vico*.

Ore 12.45-13.15 – discussione.

Ore 15.00-17.30

**Poeti e traduttori per Dante**, parte del Progetto nazionale *Nel nome di Dante* promosso dall'ADI (Associazione degli Italianisti).

Presenta il Progetto: **Alberto Casadei** (Università di Pisa).

Dialoga con gli autori: **Angela Locatelli** (Università di Bergamo).

- **Fiona Sampson** (Roehampton University);
- **Olga Sedakova** (Università statale di Mosca);
- **Fabio Scotto** (Università di Bergamo).

Lecture a cura di **Sandro Lombardi**.

#### **Alcune opere scelte:**

Fiona Sampson, *Two way mirror*, Profile Books ([collegamento web](#));

Olga Sedakova, *Elogio della poesia*, trad. it. Francesca Chessa, Aracne ([collegamento web](#));

Fabio Scotto, *In amore*, Passigli ([collegamento web](#)).

Ore 17.45-18.30

#### **Iniziative dantesche a Bergamo**

- Biblioteca A. Mai, Bergamo;
- Ateneo di Scienze, Lettere e Arti di Bergamo.

Ore 18.30-19.00

**Annalisa Galbiati** (Centro di Studi Tassiani, Bergamo), *L'incontro di Dante con Casella e «l'amoroso canto» musicato da Guido Gambarini*.

#### **Tradizioni dantesche, testi e fonti**

##### **Sabato 15 maggio**

Ore 9.00-10.30 – Coordina **Donato Pirovano** (Università di Torino).

- **Claudia Villa** (Università di Bergamo – Scuola Normale Superiore, Pisa), *Il progetto della nuova 'Commedia'*;
- **Luca Carlo Rossi** (Università di Bergamo), *La "Commedia" tradotta in italiano*.
- **Marco Petoletti** (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano) e **Thomas Persico** (Università degli studi di Bergamo), *Alberico da Rosciate traduttore e chiosatore*.

Ore 10.30-11.00 – discussione.

Ore 11.15-12.45 – Coordina **Theodore Cachey** (University of Notre Dame).

- **Leyla M.G. Livraghi** e **Michelangelo Zaccarello** (Università di Pisa), *Un nuovo "accessus" semantico ai commenti danteschi: il progetto "Hypermedia Dante Network"*;
- **Raffaele Ruggiero** (Università Aix-Marseille), *Un'idea della storia da Bonaventura a Dante*;
- **Luca Lombardo** (Università Ca' Foscari, Venezia), *Dante e i volgarizzamenti*.

Ore 12.45-13.15 – discussione.

### **Rivisitazioni dantesche**

Ore 14.00-15.15 – Coordina **Riccardo Viel** (Università 'A. Moro' di Bari).

- **Duccio Tongiorgi** (Università di Genova), *"Sciorinarne in parafrasi quell'ardua ed anticata tenacità": raccontare la 'Commedia' nell'Ottocento;*
- **Vittorio Capuzza** (Università Europea di Roma), *Intorno a un Saggio di una versione latina del Poema di Dante apparsa sul Giornale letterario di Modena nel 1843;*
- **Camillo Faverezani** (Université Paris 8), *«Caina attende chi a vita ci spense»: dalla 'Francesca da Rimini' di Silvio Pellico agli adattamenti operistici di Felice Romani e Paolo Pola.*

Ore 15.15-15.45 – discussione.

Ore 16.00-17.45 – Coordina **Antonio Lucio Giannone** (Università del Salento).

- **Marco Sirtori** (Università di Bergamo), *Ugolino redento: il personaggio dantesco nelle tragedie di primo Ottocento;*
- **Marino Alberto Balducci** (University of Stettin), *Il "Divine Comedy Project" di Carla Rossi Academy e la libera versione poetico-interpretativa del poema di Dante: l'esempio di Manfredi;*
- **Florinda Nardi** (Università di Roma "Tor Vergata"), *L'immaginario dell'Inferno nelle arti figurative e performative: esempi di processi di transcodificazione;*
- **Giuseppe Previtali** (Università di Bergamo), *Filmare l'infilmabile. Note sugli Inferno del 1911.*

Ore 17.45 – discussione finale e chiusura dei lavori.

Discutono:

**Paolo Borsa** (Universität Freiburg), **Theodore Cachey** (University of Notre Dame), **Rino Caputo** (Università di Roma "Tor Vergata"), **Antonio Lucio Giannone** (Università del Salento), **Angela Locatelli** (Università di Bergamo), **Thomas Persico** (Università di Bergamo), **Donato Pirovano** (Università di Torino), **Luca Carlo Rossi** (Università di Bergamo), **Marco Sirtori** (Università di Bergamo), **Riccardo Viel** (Università 'A. Moro' di Bari).



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

## UniBg per Dante 2021

**Direttore onorario:** Magnifico Rettore dell'Università degli studi di Bergamo,  
prof. **Remo Morzenti Pellegrini**.

**Coordinatore Convegno:** **Marco Sirtori** (Università degli studi di Bergamo).

**Comitato Scientifico:** **Paolo Borsa** (Universität Freiburg), **Theodore Cachey** (University of Notre Dame), **Rino Caputo** (Università di Roma "Tor Vergata"), **Maria Sofia Lannutti** (Università degli studi di Firenze), **Donato Pirovano** (Università degli studi di Torino), **Diego Quagliani** (Università degli studi di Trento), **Luca Carlo Rossi** (Università degli studi di Bergamo), **Marco Sirtori** (Università degli studi di Bergamo), **Natascia Tonelli** (Università degli studi di Siena), **Riccardo Viel** (Università A. Moro di Bari).

**Comitato organizzativo:** **Thomas Persico** (Università degli studi di Bergamo), **Enzo Noris** (Società Dante Alighieri - Bergamo).



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO | Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere  
Dipartimento d'eccellenza

con la collaborazione di:  **DA** SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI  
COMITATO DI BERGAMO

con il patrocinio di:



**AdI** ASSOCIAZIONE  
DEGLI  
ITALIANISTI



DANT&NOI  
2016-2021

